

THE MAN FROM AWITA FA (2)

Free Translation

*Note: There are two main characters in this story, both young men. Neither one is named in the story, but one is described as **he kakasawari** 'the mocker', because he is always mocking the other one, a foreigner from Awita Fa, who he sees as lazy.*

Darkness fell as he came back. The foreigner was carrying two young white-lipped peccaries, two dead young peccaries. He expected they would make fun of him. His nephews called to each other.

"Older brother, older brother."

"Huh?"

"Brother, has our nephew come back?"

"Our nephew has not come back. He has disappeared."

"Friend, they are missing the one who got lost because he is not familiar with the forest. Let him be lost," the mocker said. He was standing roasting peccary meat on a rack.

The foreigner was on the plaza listening to them speaking, and he came into the house. Kisiririri, went the sound of him. The one who was standing roasting peccary meat looked quickly.

He threw the young peccaries down in front of them. "Oh," he said. "They are only young ones. I killed two young of the peccaries that you killed, which were crying, and I have brought them," he said.

He came. He went there. His brothers-in-law took out his arrows, his broken arrows. They took out the broken arrows, the pieces of the arrows he had shot the peccaries with. "Let's take out the arrows of our brother-in-law, the pieces of the arrows he shot the peccaries with," they said. They took out the package of arrows. They pulled out the arrows, the pieces of arrows.

"They are pulling out the arrows that I didn't shoot. I am bringing back the arrows I fell on. I fell on the arrows, and they broke," he said [lying].

They pulled out the arrows. They were only pieces of arrows.

"Let's look at our brother-in-law's pieces of arrows. Put down a couple of sticks on the ground."

They pulled out the arrows. The pieces of arrows all fell out, scattering.

"Wow, our brother-in-law killed a lot of peccaries. Don't you know?"

They shoved the arrows back in the package.

Then they slept. They went after the peccaries the next morning, they who had made fun of him.

"Let's go get the peccary that he said is in the water. Let's go many people," his nephew said.

They called to each other and they went out. They went out after the peccaries. They piled the peccaries up beside the stream. The one who always made fun of him was in the group.

"Mother, I want to go along. I won't carry anything when the others carry peccaries. There must not be many."

"The one who is talking is wanting to be tired," his mother said.

They went into the forest. They took the peccaries out of the stream and put them on the bank. As they were tying up the peccaries, he appeared.

THE MAN FROM AWITA FA (2)

"That's the one I will carry. I'm going to carry the young peccary," he said. He wanted the young peccary.

As he was standing there, the foreigner appeared. "No, you carry these others. I will help you," he said. "I will help you right away [when you get tired]."

"All right, you all carry those. I will carry these here."

So they came back carrying the peccaries. He was behind the others carrying the peccaries. They had left him behind. The foreigner was helping him.

"Whew, I'm tired."

"Keep walking. I'm watching you."

He took him. They came along. He sat down to rest. He waited for him.

"You carry them now."

"I will take my turn with them [later]. Don't stop carrying them. I told you I am watching you. I need to urinate. Go on ahead."

He stayed behind, but he didn't urinate. He deceived him. He went after him.

He threw the peccaries down. He looked for the knot of the line that the peccaries were tied with [so he could untie them].

The foreigner came walking fast. He came, and the mocker saw him. He stood there as if doing nothing. He wanted to untie the peccaries, but he couldn't.

"What about them?"

"I'm waiting for you. I want you to untie the peccaries, so we can divide the peccaries."

"Put them back on your back for now. I will take my turn with them [later]. You go on ahead. I'm going to defecate."

He went on. The foreigner kept deceiving him. He was really tired. He was tired, but he kept on. The foreigner followed him. He looked back, carrying the peccaries.

"Keep going. It's not far now."

He started out again, and came on. He came on. He took the peccaries into the longhouse. He threw down the peccaries.

"Whew, I have never been so tired," he said. "I will get revenge."

"Go ahead and get revenge on me," he said.

He sat down and rested. He called the foreigner. "Friend, let's bathe. Let's bathe."

"You go on ahead. You go on ahead to the water."

He got up right away. He went to the water, but no one went after him. He deceived him. He went and bathed, and then came back. He was looking back as he came along.

The next day he took him out hunting. The two of them went into the forest the next day. They went, and they encountered some woolly monkeys. The voices of the monkeys could be heard.

"Is that the voices of animals?" said the mocker.

"It is the voices of animals. It is the voices of woolly monkeys."

They listened to the voices of the monkeys. They twirled blowgun darts in their mouths.

"Shoot them. Shoot them. They will come this way," he said.

"I will shoot them [to make them come toward you]. You watch them."

He went after the monkeys. The mocker waited for him there.

The monkeys didn't move. He didn't make any noise as he stalked the monkeys. He stalked the monkeys without making any noise.

The mocker hit a monkey, and it yelled. He headed the monkeys off. He shot the monkeys as they were walking. The monkeys were falling one after the other because of him. The monkeys were falling in a line. He didn't come. The monkeys didn't see him, and he was shooting them. He

THE MAN FROM AWITA FA (2)

didn't come. He was watching the monkeys. He headed a monkey off, and he could be heard coming.

"There is a monkey," the foreigner said.

"I'm chasing the monkey. Shoot my monkey."

The foreigner waited for the monkey as it came.

"Shoot my monkey."

The foreigner broke off the point of the dart [so it would not kill the monkey]. He hit it with the broken off dart. "Come on, I can hear that I hit it. Chase it."

The mocker chased it, but the monkey didn't fall. He shot the monkey again.

Then he stopped making fun of the other one, because the monkeys tired him out.

"I will carry your monkeys. You carry my monkeys. I will carry your monkeys."

He tied up the monkeys. He stood there to carry the monkeys.

"Carry the monkeys. Let's go. I will carry your monkeys."

He carried the monkeys strapped to his shoulder. He carried the monkeys of the one who always criticized him.

They arrived at the village. The monkeys had tired him out again. He threw them down on the ground again.

"Take his monkeys there. I carried them. I'm tired. Take the monkeys away. So that you could get revenge, I carried the monkeys, and they tired me out," said the foreigner [lying].

Then he burned the hair off the monkeys. Then he cut the monkeys up. Finally they ate the monkeys. The other one burned the hair off the monkeys, too.

Interlinear Presentation

1	Kakayomamakematamonaka	kamakihari
	ka- kayoma -makI -himata -mona -ka	ka -makI -haari
	COMIT darken following FP.N+M REP+M DECL+M	go/come following IP.E+M
	vi	vi

'Darkness fell as he came back.'

2	Hiyama	biti	me	tiwa	kana	
	hiyama	biti	me	tiwa	ka- na.LIST	
	white-lipped peccary	offspring	3PL.O	carry	COMIT AUX	
	nm	nm	pron	vt	aux	
	hiyama	biti	me	abohi	me	
	hiyama	biti	me	abohi	me	
	white-lipped peccary	offspring	3PL.POSS	dead body	3PL.S	
	nm	nm	pron	pn	pron	
	hikasawaribona	ati	nari	hinaka	koma	me
	hi- ka- sawari -hibona	ati	na -haari	hinaka	koma	me
	OC COMIT frustrate INT+M	say	AUX IP.E+M	3SG.POSS	nephew	3PL.POSS
	vt	vt	aux	pron	nm	pron
	ebe	haha	nabani	mati		
	ebe	ha- haa	na -haba -ni	mati		
	RECIP	DUP call	AUX FUT+F IP.N+F	3PL.POSS		
	pn	vt	aux	pron		

'He was carrying two young white-lipped peccaries, two dead young peccaries. He expected they would make fun of him. His nephews called to each other.'

THE MAN FROM AWITA FA (2)

3 *Ayo* , *ayo*
 ayo ayo
 older brother older brother
 nm nm

"Older brother, older brother."

4 *Haa* ?
 haa
 huh?
 interj

"Huh?"

5 *Ayo e ka koma kamaki* ?
 ayo ee ka koma ka -makI+M
 older brother 1IN POSS nephew go/come following
 nm pron prt nm vi

"Brother, has our nephew come back?"

6 *E ka koma kamakire fawa namaki*
 ee ka koma ka -makI -ra+M fawa na -makI+M
 1IN POSS nephew go/come following NEG disappear AUX following
 pron prt nm vi vi aux

"Our nephew has not come back. He has disappeared."

7 *Anihi yama awatera , tabiyo me awi tosawariha*
 anihi yama awa -tee -ra+F , tabiyo me awa.NOM+F to- sawari+F
 friend thing see HAB NEG absence 3PL.S see CH get lost
 voc nf result pn pron vt vi
 , *hine fawa namakibisi ati nematamonaka*
 hine fawa na -makI -bisa.NOM+F ati na -himata -mona -ka
 only disappear AUX following also say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 pron vi aux vt aux

'Friend, they are missing the one who got lost because he is not familiar with the forest. Let him be lost,' he said.'

8 *Hiyama tabasi ne wematamonaka*
 hiyama tabasi na+M waa -himata -mona -ka
 white-lipped peccary roast on grill AUX stand FP.N+M REP+M DECL+M
 nm vt aux vi

'He was standing roasting peccary meat on a rack.'

9 *Me ati kamite we*
 me ati ka- mita+M waa+M
 3PL.POSS voice COMMIT hear stand
 pron pn vt vi

kiyomamakiwematamonaha

ka -yoma -makI -waha -himata -mona -ha
 go/come through following change FP.N+M REP+M DUP
 vi

'He was on the plaza listening to them speaking, and he came into the house.'

10 *Kiyomamaki kisiririri moni*
 ka -yoma -makI+M , kisiririri moni
 go/come through following (sound of leaves) make sound
 vi sound vt

THE MAN FROM AWITA FA (2)

nematamonane

na -himata -mona -ne
AUX FP.N+M REP+M BKG+M
aux

'He came into the house. Kisiririri, went the sound of him.'

11	Ki	kabote	nematamonaka	hiyama
	kii	na -kabote	na -himata -mona -ka	hiyama
	look	AUX quickly	AUX FP.N+M REP+M DECL+M	white-lipped peccary
	vi	aux	aux	nm

tabasi	ne	wahari
tabasi	na+M	waa -haari
roast on grill	AUX	stand IP.E+M
vt	aux	vi

'The one who was standing roasting peccary meat looked quickly.'

12	Hiyama	biti	me	koro
	hiyama	biti	me	koro
	white-lipped peccary	young+M	3PL.O	throw
	nm	adj	pron	vt

kanamakematamonane

ka- na -makI -himata -mona -ne
COMIT AUX following FP.N+M REP+M BKG+M
aux

'He threw the young peccaries down in front of them.'

13	Hii	ati	ne	Biti	me	ihibarani
	hii	ati	na+M	biti	me	iha+F -barani
	wow!	say	AUX	young+M	3PL.S	be located only
	interj	vt	aux	nm	pron	vi

"Oh," he said. "They are only young ones."

14	Hiyama	me	hiyama	me	te
	hiyama	me	hiyama	me	tee
	white-lipped peccary	3PL	white-lipped peccary	3PL.O	2PL.S
	nm	pron	nm	pron	pron

sa	nani	me	ka	mate	oi	kanani
saa	na -hani	me	ka	matehe	ohi	ka- na -hani
shoot with arrow	AUX IP.N+F	3PL	POSS	children	cry	COMIT AUX IP.N+F
vt	aux	pron	prt	nf	vi	aux

me	onabowikima	me	owakamakine
me	o- na- aboha -kima+F	me	o- ka- ka -makI -ne
3PL.O	1SG.S CAUS die two	3PL.O	1SG.S COMIT go/come following CONT+F
pron	vt	pron	vt

oni	ati	nematamonaka
o- ni	ati	na -himata -mona -ka
1SG.S BKG+F	say	AUX FP.N+M REP+M DECL+M
prt	vt	aux

"I killed two young of the peccaries that you killed, which were crying, and I have brought them," he said.'

15	Faya	kamaki	tokomakematamona	hinaka
	faya	ka -makI+M	to- ka -makI -himata -mona	hinaka
	so	go/come following	away go/come following FP.N+M REP+M	3SG.POSS
	conj	vi	vi	pron

THE MAN FROM AWITA FA (2)

wati wabori me soba hinebanoho
wati wabori me soba hi- na -hiba -no -ho ,
arrow 3SG.POSS brother-in-law 3PL.S pull out OC AUX FUT+M IP.N+M DUP
nm nm pron vt aux

wati kote
wati kote
arrow piece
nm pn

'He came. He went there. His brothers-in-law took out his arrows, his broken arrows.'

16 **Wati kote wabori me soba**
wati kote wabori me soba
arrow piece 3SG.POSS brother-in-law 3PL.S pull out
nm pn nm pron vt

hinematamonaka hiyama me
hi- na -himata -mona -ka hiyama me
OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M white-lipped peccary 3PL.POSS
aux nm pron

tai kote
tahi kote
weapon against piece
pn pn

'They took out the broken arrows, the pieces of the arrows he had shot the peccaries with.'

17 **Hiyama me tai kote e ka**
hiyama me tahi kote ee ka
white-lipped peccary 3PL.POSS weapon against piece 1IN POSS
nm pron pn pron prt

wabo ka wati e sosoba namata me
wabo ka wati ee so- soba na -mata me
brother-in-law POSS arrow 1IN.S DUP pull out AUX short time 3PL.S
nm prt nm pron vt aux pron

ati nemetemoneni
ati na -hemete -mone -ni
say AUX FP.N+F REP+F BKG+F
vt aux

'Let's take out the arrows of our brother-in-law, the pieces of the arrows he shot the peccaries with,' they said.'

18 **Wati me kakitia wati me soba**
wati me ka- iti+F wati me soba
arrow 3PL.S COMIT pick up arrow 3PL.S pull out
nm pron vt nm pron vt

nakemetemoneni wati kote
na -kI -hemete -mone -ni wati kote
AUX coming FP.N+F REP+F BKG+F arrow piece
aux nm pn

'They took out the package of arrows. They pulled out the arrows, the pieces of arrows.'

19 **Wati sa one me soba nine ha**
wati saa o- na+M me soba na -ne haa
arrow shoot 1SG.S AUX 3PL.S pull out AUX CONT+F DEM
nm vt aux pron vt aux dem

'They are pulling out the arrows that I didn't shoot.'

THE MAN FROM AWITA FA (2)

20 *Wati owakine owakamakine o*
 wati o- ka- kina+M o- ka- ka -makI -ne o-
 arrow 1SG.S COMIT hit 1SG.S COMIT go/come following CONT+F 1SG.S
 nm vt vt prt

"I am bringing back the arrows I fell on."

21 *Wati ino owakine baka tokane amane ati*
 wati ino o- ka- kina+M baka to- ka- na+M ama -ne ati
 arrow point+M 1SG.S COMIT hit break CH COMIT AUX SEC BKG+M say
 nm pn vt vt aux sec vt

nematamonaha

na -himata -mona -ha
 AUX FP.N+M REP+M DUP
 aux

"I fell on the arrows, and they broke," he said.'

22 *Wati me soba na wati me wati kote hinama*
 wati me soba na+F wati me wati kote hinama
 arrow 3PL.S pull out AUX arrow 3PL arrow piece all
 nm pron vt aux nm pron nm pn adj

toematamona ahi
 to- ha -himata -mona ahi
 CH be FP.N+M REP+M then
 vc dem

'They pulled out the arrows. They were only pieces.'

23 *Wati kote hinama toe me E ka wabo ka*
 wati kote hinama to- ha+M me ee ka wabo ka
 arrow piece all CH be 3PL 1IN POSS brother-in-law POSS
 nm pn adj vc pron pron prt nm prt

wati kote e awibe
 wati kote ee awa -be
 arrow piece 1IN.S see IMMED+F
 nm pn pron vt

'They were only pieces of arrows. "Let's look at our brother-in-law's pieces of arrows."

24 *Awa tibawama*
 awa ti- iba -waha -ma
 wood 2SG.S set down change back
 nf vt

"Put down a couple of sticks on the ground."

25 *Wati kote me soba*
 wati kote me soba
 arrow piece 3PL.S pull out
 nm pn pron vt

hikawitematamonaka ahi
 hi- to- ka- na -witI -himata -mona -ka ahi
 OC away COMIT AUX out FP.N+M REP+M DECL+M then
 vt dem

'They pulled out the arrows.'

26 *Wati kote mirara tonikimematamona ahi*
 wati kote mirara to- na -kima -himata -mona ahi
 arrow piece fall scattered CH AUX spread out FP.N+M REP+M then
 nm pn vi aux dem

'The pieces of arrows all fell out, scattering.'

THE MAN FROM AWITA FA (2)

27 *Haa e ka wabo hiyama me*
 haa ee ka wabo hiyama me
 oh 1IN POSS brother-in-law white-lipped peccary 3PL.O
 interj pron prt nm nm pron

katomano awateranihi me ati
 katoma.NOM+M -no awa -tee -ra -hani -hi me ati
 kill many IP.N+M see HAB NEG IP.N+F DUP 3PL.S say
 vt result pron vt

nemetemoneni
 na -hemete -mone -ni
 AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 aux

"Wow, our brother-in-law killed a lot of peccaries. Don't you know?"

28 *Wati kote me yoko tokanamemetemoneke*
 wati kote me yoko to- ka- na -ma -hemete -mone -ke
 arrow piece 3PL.S push away COMIT AUX back FP.N+F REP+F DECL+F
 nm pn pron vt aux

'They shoved the arrows back in the package.'

29 *Faya me amo nemetemoneke fahi*
 faya me amo na -hemete -mone -ke fahi
 so 3PL.S sleep AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
 conj pron vi aux dem

'Then they slept.'

30 *Faya hiyama me me*
 faya hiyama me me
 so white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S
 conj nm pron pron

tonakaminemetemone me ebe kasawari
 to- na- ka -mina -hemete -mone me ebe ka- sawari
 away CAUS go/come morning FP.N+F REP+F 3PL.POSS RECIP COMIT frustrate
 vt pron pn vt

nofa mati
 nofa+F mati
 recently 3PL.POSS
 prt pron

'They went after the peccaries the next morning, they who had made fun of him.'

31 *Hiyama me hofemona e*
 hiyama me hofa -himona ee
 white-lipped peccary 3PL be in water REP+M 1IN.S
 nm pron vi pron

tonakamata
 to- na- ka -mata
 away CAUS go/come short time
 vt

"Let's go get the peccary that he said is in the water."

32 *E tamabone ereni hinaka koma ati*
 ee tama -habone ere -ni hinaka koma ati
 1IN.S be many INT+F 1IN.S BKG+F 3SG.POSS nephew say
 pron vi pron pron nm vt

THE MAN FROM AWITA FA (2)

nematamonane

na -himata -mona -ne
AUX FP.N+M REP+M BKG+M
aux

"Let's go many people," his nephew said.'

33 *Me ebe ha na me*
me ebe haa na+F me
3PL.POSS RECIP call AUX 3PL.S
pron pn vt aux pron

tokiyometemoneke , *hiyama me*
to- ka -yoma -hemete -mone -ke , hiyama me
away go/come through FP.N+F REP+F DECL+F white-lipped peccary 3PL.O
vi nm pron

me tonakiyomama mati
me to- na- ka -yoma -ma+F mati
3PL.S away CAUS go/come through back 3PL.S
pron vt pron

'They called to each other and they went out. They went out after the peccaries.'

34 *Hiyama me me iso namisemetemone*
hiyama me me iso na -misa -hemete -mone
white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S carry off AUX up FP.N+F REP+F
nm pron pron vt aux

fahi
fahi
then
dem

'They piled the peccaries up beside the stream.'

35 *Fe kakasawari toe sawimatamonaka*
fee ka- ka- sawari to- ha+M sawi -himata -mona -ka
3SG.O DUP COMIT frustrate CH AUX be present FP.N+M REP+M DECL+M
pron vt aux vi

'The one who always made fun of him was in the group.'

36 *Ami sasawi oba*
ami sa- sawi o- na.NOM -ba
mother DUP be present 1SG.S AUX FUT
nf vi aux

"Mother, I want to go along."

37 *Oko hinita wawa nabana o*
o- ka hinita wa- waa na -habana o-
1SG.POSS POSS empty DUP stand AUX FUT+F 1SG.POSS
prt pn vi aux prt

hiyama me hiyama me me weye
hiyama me hiyama me me weye
white-lipped peccary 3PL white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S carry
nm pron nm pron pron vt

ni ya
na.NOM+F ya
AUX ADJU
aux prt

"I won't carry anything when the others carry peccaries."

THE MAN FROM AWITA FA (2)

38 *Me tamara me awine*
 me tama -ra+F me awine
 3PL.S be many NEG 3PL.S seem+F
 pron vi pron sec

"There must not be many."

39 *Ma toi tabiyo ati amane mati ati*
 maa to- ha.NFIN tabiyo ati ama -ne mati ati
 be tired CH AUX wanting voice be BKG+M 3SG.POSS.mother say
 vi aux pn pn vc nf vt

nemetemone

na -hemete -mone
 AUX FP.N+F REP+F
 aux

"The one who is talking is wanting to be tired," his mother said.'

40 *Faya me toka me hiyama me me*
 faya me to- ka+F me hiyama me me
 so 3PL.S away go/come 3PL.S white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S
 conj pron vi pron nm pron pron

iso namisa hiyama me me , mati me
 iso na -misa+F hiyama me me , mati me
 carry off AUX up white-lipped peccary 3PL 3PL.POSS line+F 3PL.S
 vt aux nm pron pron pn pron

nawata me ni ya , tofotomakimatamonaka
 na- wata+F me ni ya , to- foto -makI -himata -mona -ka
 CAUS be located 3PL to ADJU away appear following FP.N+M REP+M DECL+M
 vt pron prt prt vi

'They went into the forest. They took the peccaries out of the stream and put them on the bank. As they were tying up the peccaries, he appeared.'

41 *Tofotomaki He oko weye oneba ama*
 to- foto -makI+M , hee o- ka weye o- na -hiba ama
 away appear following 3SG 1SG.POSS POSS carry 1SG.S AUX FUT+M SEC
 vi pron prt vt aux sec

ha

haa
 DEM
 dem

'He appeared. "That's the one I will carry."

42 *Hiyama biti weye onabana oni ati*
 hiyama biti weye o- na -habana o- ni ati
 white-lipped peccary young+M carry 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S BKG+F say
 nm adj vt aux prt vt

nematamonane

na -himata -mona -ne
 AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 aux

"I'm going to carry the young peccary," he said.'

43 *Hiyama biti kayawe we ni ya*
 hiyama biti ka- yawa+M waa+M ni ya
 white-lipped peccary young+M COMIT be upset stand to ADJU
 nm adj vt vi prt prt

THE MAN FROM AWITA FA (2)

tofotomakimatamona

to- foto -makI -himata -mona
 away appear following FP.N+M REP+M
 vi

'He wanted the young peccary. As he was standing there, he appeared.'

44 *Ha ta ha ta me weweye tina haro*
 haa taa haa taa me we- weye ti- na haaro
 DEM contrast DEM contrast 3PL.O DUP carry 2SG.S AUX that one+F
 dem prt dem prt pron vt aux dem

""No, you carry these others.""

45 *Tiwa tiwa tiwa okasomibeya ati*
 tiwa tiwa tiwa o- ka- soma -be -ya ati
 2SG.O 2SG.O 2SG.O 1SG.S COMIT help IMMED+F now say
 pron pron pron vt vt

nematamonane

na -himata -mona -ne
 AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 aux

""I will help you," he said.'

46 *Tiwa tiwa kasomakabote obe*
 tiwa tiwa ka- soma -kabote o- na -be
 2SG.O 2SG.O COMIT help quickly 1SG.S AUX IMMED+F
 pron pron vt aux

""I will help you right away.""

47 *Ee , me te weye na fa*
 ee me tee weye na faa
 yes 3PL.O 2PL.S carry AUX that
 interj pron pron vt aux dem

""All right, you carry those.""

48 *Ha me weweye obone*
 haa me we- weye o- na.NOM -bone
 DEM 3PL.O DUP carry 1SG.S AUX INT+F
 dem pron vt aux

""I will carry these here.""

49 *Faya me , faya me kamemetemone*
 faya me faya me ka -ma -hemete -mone
 so 3PL so 3PL.S go/come back FP.N+F REP+F
 conj pron conj pron vi

hiyama me me weye na mati
 hiyama me me weye na+F mati
 white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S carry AUX 3PL.S
 nm pron pron vt aux pron

'So they came back carrying the peccaries.'

50 *Hiyama me weye ni yotohimatamona me*
 hiyama me weye na.NFIN yoto -himata -mona me
 white-lipped peccary 3PL.O carry AUX follow FP.N+M REP+M 3PL.S
 nm pron vt aux vi pron

THE MAN FROM AWITA FA (2)

hekanakosahari

hi- ka- kana -kosa -haari
 OC COMIT leave middle IP.E+M
 vt

'He was behind the others carrying the peccaries. They had left him behind.'

51 *Hinarifematamonane*

hi- narifa -himata -mona -ne
 OC help FP.N+M REP+M BKG+M
 vt

'He was helping him.'

52 *Hoo ma oha oke*

hoo maa o- to- ha o- ke
 whew be tired 1SG.S CH AUX 1SG.S DECL+F
 interj vi aux prt

""Whew, I'm tired.""

53 *Yayaka ro timata*

ya- yaka na -ro ti- na -mata
 DUP walk AUX without stopping 2SG.S AUX short time
 vi aux aux

""Keep walking.""

54 *Tiwa owakatomi*

tiwa o- ka- katoma.NOM+F
 2SG.O 1SG.S COMIT look at
 pron vt

""I'm watching you.""

55 *Faya hekamaki me*

faya hi- ka- ka -makI+M me
 so OC COMIT go/come following 3PL.S
 conj vt pron

kakamakehite

ka- ka -makI -hitI
 COMIT go/come following along the way
 vi

hasi

hasi na -hibona hasi
 rest AUX INT+M rest
 vi aux vi

nebona

rest AUX INT+M rest
 vi aux vi

nebona

na -hibona ita -rI -risa+M
 AUX INT+M sit raised surface down
 aux vi

noki

noki hi- ka- na+M
 wait for OC COMIT AUX
 vt aux

hikane

wait for OC COMIT AUX
 vt aux

noki

noki hi- ka na -himata -mona -ne
 wait for OC go/come AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 vt aux

'He took him. They came along. He sat down to rest. He waited for him.'

56 *Me weweye tina*

me we- weye ti- na
 3PL.O DUP carry 2SG.S AUX
 pron vt aux

""You carry them now.""

THE MAN FROM AWITA FA (2)

57 *Me wara onamatasibe*

me wara o- to- na -ma -tasa -be
3PL.O grab 1SG.S CH AUX back again IMMED+F
pron vt aux

"I will take my turn with them."

58 *Me weweye ro timata*

me we- weye na -ro ti- na -mata
3PL.O DUP carry AUX without stopping 2SG.S AUX short time
pron vt aux aux

"Don't stop carrying them."

59 *Tiwa owakatomini one o*

tiwa o- ka- katoma -ni ati o- na -ne o-
2SG.O 1SG.S COMIT look at BKG+F say 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S
pron vt vt prt

"I told you I am watching you."

60 *So omatibe*

soo o- na -mata -be
urinate 1SG.S AUX short time IMMED+F
vi aux

"I need to urinate."

61 *Tai tiamake*

tai ti- to- ha -makI
be ahead 2SG.S CH AUX following
vi aux

"Go on ahead."

62 *Towakosematamonane so rari*

to- waa -kosa -himata -mona -ne so na -ra -haari
CH stand middle FP.N+M REP+M BKG+M urinate AUX NEG IP.E+M
vi vi aux

'He stayed behind, but he didn't urinate.'

63 *So rematamonaka*

soo na -ra -himata -mona -ka
urinate AUX NEG FP.N+M REP+M DECL+M
vi aux

'He didn't urinate.'

64 *Hikeye tokomakematamonane*

hi- keyeha+M to- ka -makI -himata -mona -ne
OC deceive away go/come following FP.N+M REP+M BKG+M
vt vi

hiyama me koro nisebanoho
hiyama me koro na -risa -hiba -no -ho
white-lipped peccary 3PL.O throw AUX down FUT+M IP.N+M DUP
nm pron vt aux

'He deceived him. He went after him. He threw the peccaries down.'

65 *Hiyama me mati tofa tokani tabiyo*
hiyama me mati tofa to- ka- na.NFIN tabiyo
white-lipped peccary 3PL.POSS line+F plug CH COMIT AUX wanting
nm pron pn vt aux post

THE MAN FROM AWITA FA (2)

yama siba nematamona ahi
 yama siba na -himata -mona ahi
 thing look for AUX FP.N+M REP+M then
 nf vt aux dem
 'He looked for the knot of the line that the peccaries were tied with.'

66 **Yaka nakosamaki kamaki**
 yaka na -kosa -makI+M ka -makI+M
 walk AUX middle following go/come following
 vi aux vi

hiwehimatamonane
 hi- awa -himata -mona -ne
 OC see FP.N+M REP+M BKG+M
 vt
 'He came walking fast. He came, and he saw him.'

67 **Wahama nematamona hiyama me**
 waa -hama na -himata -mona hiyama me
 stand pretending AUX FP.N+M REP+M white-lipped peccary 3PL.O
 vi aux nm pron
katisebona hiyama me hikasawarihari
 ka- tisa -hibona hiyama me hi- ka- sawari -haari
 COMIT undo INT+M white-lipped peccary 3PL.S OC COMIT frustrate IP.E+M
 vt nm pron vt

'He stood there as if doing nothing. He wanted to untie the peccaries, but he couldn't.'

68 **Me e ri ?**
 me ee na -ri
 3PL.S (question) AUX CQ+F
 pron vi aux

""What about them?""

69 **Hoo hiyama me e ebe kanabone**
 hoo hiyama me ee ebe ka- na -habone
 whew white-lipped peccary 3PL.O 1IN.S divide up COMIT AUX INT+F
 interj nm pron pron vt aux
me hiyama me tikatisabone tiwa
 me hiyama me ti- ka- tisa -habone tiwa
 3PL white-lipped peccary 3PL.O 2SG.S COMIT undo INT+F 2SG.O
 pron nm pron vt pron

noki one o
 noki o- na -ne o-
 wait for 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S
 vt aux prt

""I'm waiting for you. I want you to untie the peccaries, so we can divide the peccaries.""

70 **Me weye timisamatahi**
 me weye ti- na -misa -ma -mata -hi
 3PL.O carry 2SG.S AUX up back short time IMP+F
 pron vt aux

""Put them back on your back for now.""

71 **Me wara onaba me awine**
 me wara o- to- na -haba me awine
 3PL.O grab 1SG.S CH AUX FUT+F 3PL.O seem+F
 pron vt aux pron sec

THE MAN FROM AWITA FA (2)

79 *Yama yama yama yabomakeri*
 yama yama yama yabo -makI -ra.NOM+F
 thing thing thing be far following NEG
 nf nf nf vi

"It's not far now."

80 *Yana totase kamakimatamona ahi*
 yana to- na -tasa+M ka -makI -himata -mona ahi
 start CH AUX again go/come following FP.N+M REP+M then
 vi aux vi dem

'He started out again, and came on.'

81 *Kamaki kamaki hiyama me*
 ka -makI+M ka -makI+M hiyama me
 go/come following go/come following white-lipped peccary 3PL.O
 vi vi nm pron

kakiyomamakematamona ahi
 ka- ka -yoma -makI -himata -mona ahi
 COMMIT go/come through following FP.N+M REP+M then
 vt dem

'He came on. He took the peccaries into the longhouse.'

82 *Hiyama me koro nisematamona ahi*
 hiyama me koro na -risa -himata -mona ahi
 white-lipped peccary 3PL.O throw AUX down FP.N+M REP+M then
 nm pron vt aux dem

'He threw down the peccaries.'

83 *Hoo ma oha ma ohi*
 hoo maa o- to- ha+F maa o- to- ha.NOM+F
 humph be tired 1SG.S CH AUX be tired 1SG.S CH AUX
 interj vi aux vi aux

awaterahani ati kane ahi
 awa -tee -ra -hani ati na -kane ahi
 see HAB NEG IP.N+F say AUX ?+M then
 result vt aux dem

"Whew, I have never been so tired," he said.'

84 *Manakoba amari*
 manako -ba ama -ra.NOM+F
 revenge FUT be NEG
 nf vc

"I will get revenge."

85 *Manako owa tihibeya*
 manako owa ti- to- ha -be -ya
 revenge 1SG.O 2SG.S CH pay back IMMED+F now
 nf pron vd

"Go ahead and get revenge on me."

86 *Manako owa tihibe*
 manako owa ti- to- ha -be
 revenge 1SG.O 2SG.S CH pay back IMMED+F
 nf pron vd

"Go ahead and get revenge on me."

THE MAN FROM AWITA FA (2)

87 *Manako owa tihibeya ati nematamonaha*
 manako owa ti- to- ha -be -ya ati na -himata -mona -ha
 revenge 1SG.O 2SG.S CH pay back IMMED+F now say AUX FP.N+M REP+M DUP
 nf pron vd vt aux

'Go ahead and get revenge on me,' he said.'

88 *Hasi ne itarimatamona ahi fe haha*
 hasi na+M ita -rI -himata -mona ahi fee ha- haa
 rest AUX sit raised surface FP.N+M REP+M then 3SG.O DUP call
 vi aux vi dem pron vt

nebanoho

na -hiba -no -ho
 AUX FUT+M IP.N+M DUP
 aux

'He sat down and rested. He called him.'

89 *Ani e afi kamata*
 ani ee afi ka- na -mata
 friend 1IN.S bathe COMMIT AUX short time
 voc pron vi aux

'Friend, let's bathe.'

90 *E afi kibe*
 ee afi ka- na -be
 1IN.S bathe COMMIT AUX IMMED+F
 pron vi aux

'Let's bathe.'

91 *Tai tiama*
 tai ti- to- ha -ma
 be ahead 2SG.S CH AUX back
 vi aux

'You go on ahead.'

92 *Tai tifewama*
 tai ti- to- ha -fI -waha -ma
 be ahead 2SG.S CH AUX water change back
 vi aux

'You go on ahead to the water.'

93 *Yana kabote nematamona ahi*
 yana na -kabote na -himata -mona ahi
 get up AUX quickly AUX FP.N+M REP+M then
 vi aux aux dem

'He got up right away.'

94 *Tokifiwamematamona nowati ebene*
 to- ka -fI -waha -ma -himata -mona nowati ebene
 away go/come water change back FP.N+M REP+M behind creature+M
 vi pn pn

tokomakerebanoho

to- ka -makI -ra -hiba -no -ho
 away go/come following NEG FUT+M IP.N+M DUP
 vi

'He went to the water, but no one went after him.'

THE MAN FROM AWITA FA (2)

95 *Hikeyematamonane*

hi- keyeha -himata -mona -ne
 OC deceive FP.N+M REP+M BKG+M
 vt

'He deceived him.'

96 *Faya afi tonameno kamematamona*

faya afi to- na -ma -hino ka -ma -himata -mona
 so bathe away AUX back IP.N+M go/come back FP.N+M REP+M
 conj vi aux vi

'He went and bathed, and then came back.'

97 *Kiki nawa tosi nematamona*

ki- kii na -waha to- na -sii na -himata -mona
 DUP look AUX change CH AUX slowly along the way AUX FP.N+M REP+M
 vi aux aux aux

'He was looking back as he came along.'

98 *Faya hekaminatasematamonaka fahi*

faya hi- ka- ka -mina -tasa -himata -mona -ka fahi
 so OC COMIT go/come morning again FP.N+M REP+M DECL+M then
 conj vt dem

'The next day he took him out hunting.'

99 *Me towakamina me me*

me to- ka- ka -mina+F me me
 3PL.S away COMIT go/come morning 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron pron

towakamina me wafa me me kobo
 to- ka- ka -mina+F me wafa me me kobo
 away COMIT go/come morning 3PL.S woolly monkey 3PL.O 3PL.S meet
 vi pron nm pron pron vt

nemetemone wafa mati
 na -hemete -mone wafa mati
 AUX FP.N+F REP+F woolly monkey 3PL
 aux nm pron

'The two of them went into the forest the next day. They went, and they encountered some woolly monkeys.'

100 *Wafa me me kobo na me wafa*

wafa me me kobo na+F me wafa
 woolly monkey 3PL.O 3PL.S meet AUX 3PL.S woolly monkey
 nm pron pron vt aux pron nm

me ati saimetemone me ama ahi
 me ati sai.NOM -mete -mone me ama ahi
 3PL.POSS voice be heard FP.N+F REP+F 3PL.POSS SEC then
 pron pn vi pron sec dem

'They encountered some woolly monkeys. The voices of the monkeys could be heard.'

101 *Bani me ati ama ?*

bani me ati ama
 animal 3PL.POSS voice be
 nm pron pn vc

'"Is that the voices of animals?"'

THE MAN FROM AWITA FA (2)

102 *Bani me ati amani*
 bani me ati ama -ni
 animal 3PL.POSS voice be BKG+F
 nm pron pn vc

"It is the voices of animals."

103 *Wafa me ati amani*
 wafa me ati ama -ni
 woolly monkey 3PL.POSS voice be BKG+F
 nm pron pn vc

"It is the voices of woolly monkeys."

104 *Wafa me ati me kamita me*
 wafa me ati me ka- mita+F me
 woolly monkey 3PL.POSS voice 3PL.S COMIT hear 3PL.S
 nm pron pn pron vt pron

sare me sare me rofi
 sarehe me sarehe me rofi
 blowgun dart 3PL blowgun dart 3PL.S twirl in mouth
 nf pron nf pron vt

nawahemetemone

na -waha -hemete -mone
 AUX change FP.N+F REP+F
 aux

'They listened to the voices of the monkeys. They twirled blowgun darts in their mouths.'

105 *Me tikaraboha*
 me ti- karaboha
 3PL.O 2SG.S shoot with blowgun
 pron vt

"Shoot them."

106 *Me tikaraboa*
 me ti- karaboha
 3PL.O 2SG.S shoot with blowgun
 pron vt

"Shoot them."

107 *Me kamibe ahi ati nematamonane*
 me ka -ma -be ahi ati na -himata -mona -ne
 3PL.S go/come back IMMED+F here say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 pron vi dem vt aux

"They will come this way," he said.'

108 *Me okaraboibe*
 me o- karaboha -be
 3PL.O 1SG.S shoot with blowgun IMMED+F
 pron vt

"I will shoot them."

109 *Me tekatoma*
 me ti- ka- katoma
 3PL.O 2SG.S COMIT look at
 pron vt

"You watch them."

THE MAN FROM AWITA FA (2)

wafa **me** **foro** **tonamakehitemetemone**
wafa me foro to- na -makI -hitI -hemete -mone
woolly monkey 3PL.S fall away AUX following along the way FP.N+F REP+F
nm pron vi aux

me **ama** **ahi** **ehene**
me ama ahi ehene
3PL.S SEC then because of+M
pron sec dem post

'He shot the monkeys as they were walking. The monkeys were falling one after the other because of him.'

117 **Wafa** **me** **foro** **tonamakehite** **me**
wafa me foro to- na -makI -hitI me
woolly monkey 3PL.S fall away AUX following along the way 3PL.S
nm pron vi aux pron

kakamaki **re** **wafa** **me** **watore**
ka- ka -makI na -ra+M wafa me watore
DUP go/come following AUX NEG woolly monkey 3PL.S forget
vi aux nm pron vi

karaboe **kakamaki** **re** **wafa**
karaboha+M ka- ka -makI na -ra+M wafa
shoot with blowgun DUP go/come following AUX NEG woolly monkey
vt vi aux nm

kakatometatamona
ka- katoma -himata -mona
COMIT look at FP.N+M REP+M
vt

'The monkeys were falling in a line. He didn't come. The monkeys didn't see him, and he was shooting them. He didn't come. He was watching the monkeys.'

118 **Wafa** **kakate** **ati** **kamakimatamona**
wafa ka- kata+M ati ka -makI -himata -mona
woolly monkey COMIT arrodear voice go/come following FP.N+M REP+M
nm vt pn vi

'He headed a monkey off, and he could be heard coming.'

119 **Wafa** **amane** **ati** **nematamona**
wafa ama -ne ati na -himata -mona
woolly monkey be BKG+M say AUX FP.N+M REP+M
nm vc vt aux

""There is a monkey," he said.'

120 **Wafa** **wafa** **okiyone** **o**
wafa wafa o- kiyo -ne o-
woolly monkey woolly monkey 1SG.S chase CONT+F 1SG.S
nm nm vt prt

""I'm chasing the monkey.""

121 **Oko** **wafa** **tikaraboha**
o- ka wafa ti- karaboha
1SG.POSS POSS woolly monkey 2SG.S shoot with blowgun
prt nm vt

""Shoot my monkey.""

122 **Wafa** **kamaki** **noki** **nematamona** **ahi**
wafa ka -makI+M noki na -himata -mona ahi
woolly monkey go/come following wait for AUX FP.N+M REP+M then
nm vi vt aux dem

THE MAN FROM AWITA FA (2)

'He waited for the monkey as it came.'

123 *Oko* *wafa* *tikaraboahi*
 o- ka wafa ti- karaboha -hi
 1SG.POSS POSS woolly monkey 2SG.S shoot with blowgun IMP+F
 prt nm vt

'''Shoot my monkey.'''

124 *Sare* *ini* *baka* *nakosakabote*
 sarehe ini baka na -kosa -kabote
 blowgun dart point+F break AUX middle quickly
 nf pn vt aux

'He broke off the point of the dart.'

125 *Sare* *kote* *ya* *hikaraboematamonane*
 sarehe kote ya hi- karaboha -himata -mona -ne
 blowgun dart piece ADJU OC shoot with blowgun FP.N+M REP+M BKG+M
 nf pn prt vt

'He hit it with the broken off dart.'

126 *Hima* *okaraboe* *ati* *ama*
 hima o- karaboha+M ati ama
 let's go 1SG.S shoot with blowgun voice be
 interj vt pn vc

'''Come on, I can hear that I hit it.'''

127 *Tekiyo*
 ti- ka- kiyo
 2SG.S COMIT chase
 vt

'''Chase it.'''

128 *Hekiyomatamona* *ahi* *wafa*
 hi- ka- kiyo -himata -mona ahi wafa
 OC COMIT chase FP.N+M REP+M then woolly monkey
 vt dem nm

sonarebanoho

sona -ra -hiba -no -ho
 fall NEG FUT+M IP.N+M DUP
 vi

'He chased it, but the monkey didn't fall.'

129 *Hikaraboamematamonaka* *waha*
 hi- karaboha -ma -himata -mona -ka waha
 OC shoot with blowgun back FP.N+M REP+M DECL+M now
 vt prt

'He shot it again.'

130 *Wafa* *karaboamematamonahane*
 wafa karaboha -ma -himata -mona -ha -ne
 woolly monkey shoot with blowgun back FP.N+M REP+M DUP BKG+M
 nm vt

'He shot the monkey again.'

THE MAN FROM AWITA FA (2)

131 *Faya hinaka kakasawari fawawa*
 faya hinaka ka- ka- sawari fa- fawa
 so 3SG.POSS DUP COMIT frustrate DUP disappear
 conj pron nf vi
toemetemoneke fahi , wafa me wafa
 to- ha -hemete -mone -ke fahi , wafa me wafa
 CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F then woolly monkey 3PL woolly monkey
 aux dem nm pron nm
me ma hinihatase ya
 me maa hi- to- niha- na -tasa.NOM+M ya
 3PL.S be tired OC CH CAUS AUX again ADJU
 pron vi aux prt
 'Then he stopped making fun of the other one, because the monkeys tired him out.'

132 *Tika wafa me weye obeya*
 ti- ka wafa me weye o- na -be -ya
 2SG.POSS POSS woolly monkey 3PL.O carry 1SG.S AUX IMMED+F now
 prt nm pron vt aux
 'I will carry your monkeys.'

133 *Oko wafa me weye tina*
 o- ka wafa me weye ti- na
 1SG.POSS POSS woolly monkey 3PL.O carry 2SG.S AUX
 prt nm pron vt aux
 'You carry my monkeys.'

134 *Tika wafa me weye obisibe*
 ti- ka wafa me weye o- na -bisa -be
 2SG.POSS POSS woolly monkey 3PL.O carry 1SG.S AUX also IMMED+F
 prt nm pron vt aux
 'I will carry your monkeys.'

135 *Wafa me wafa me soki*
 wafa me wafa me soki
 woolly monkey 3PL woolly monkey 3PL.O tie up
 nm pron nm pron vt
nakematamona ahi
 na -kI -himata -mona ahi
 AUX coming FP.N+M REP+M then
 aux dem
 'He tied up the monkeys.'

136 *Wafa me weye neba , wematamona amane*
 wafa me weye na -hiba , waa -himata -mona ama -ne
 woolly monkey 3PL.O carry AUX FUT+M stand FP.N+M REP+M SEC BKG+M
 nm pron vt aux vi sec
 'He stood there to carry the monkeys.'

137 *Wafa me weye tina*
 wafa me weye ti- na
 woolly monkey 3PL.O carry 2SG.S AUX
 nm pron vt aux
 'Carry the monkeys.'

THE MAN FROM AWITA FA (2)

138 *E towakama*
 ee to- ka- ka -ma
 1IN.S away COMIT go/come back
 pron vi
 "'Let's go.'"

139 *Tika wafa me sana*
 ti- ka wafa me sana
 2SG.POSS POSS woolly monkey 3PL.O carry strapped on shoulder
 prt nm pron vt

okobeya
 o- ka- na -be -ya
 1SG.S COMIT AUX IMMED+F now
 aux
 "'I will carry your monkeys.'"

140 *Faya wafa me sana hikana*
 faya wafa me sana hi- ka- na+F
 so woolly monkey 3PL.O carry strapped on shoulder OC COMIT AUX
 conj nm pron vt aux

wafa me sana kanematamona
 wafa me sana ka- na -himata -mona
 woolly monkey 3PL.O carry strapped on shoulder COMIT AUX FP.N+M REP+M
 nm pron vt aux

fari
 faari
 that one+M
 dem

'He carried the monkeys strapped to his shoulder.'

141 *Hinaka wafa me weye hitasemetemoneni*
 hinaka wafa me weye hi- na -tasa -hemete -mone -ni
 3SG.POSS woolly monkey 3PL.O carry OC AUX again FP.N+F REP+F BKG+F
 pron nm pron vt aux

, *fare ati totoha nofemako*
 fare ati to- to- ha na nofa -mako
 same+M voice DUP CH be AUX recently for this reason+M
 dem pn vc aux

'He carried the monkeys of the one who always criticized him.'

142 *Me kafotomasemetemone ahi wafa me*
 me ka- foto -ma -tasa -hemete -mone ahi wafa me
 3PL.S COMIT appear back again FP.N+F REP+F then woolly monkey 3PL.S
 pron vi dem nm pron

ma hinihatase rama ahi
 maa hi- to- niha- na -tasa+M rama ahi
 be tired OC CH CAUS AUX again unusual then
 vi aux prt dem

'They arrived at the village. The monkeys had tired him out again.'

143 *Me koro nisamatasematamonane*
 me koro na -risa -ma -tasa -himata -mona -ne
 3PL.O throw AUX down back again FP.N+M REP+M BKG+M
 pron vt aux

'He threw them down on the ground again.'

THE MAN FROM AWITA FA (2)

144 *Hinaka wafa me tekama*
 hinaka wafa me ti- to- ka- ka -ma
 3SG.POSS woolly monkey 3PL.O 2SG.S away COMIT go/come back
 pron nm pron vt

"Take his monkeys there."

145 *Me weye onarani*
 me weye o- na -hara -ni
 3PL.O carry 1SG.S AUX IP.E+F BKG+F
 pron vt aux

"I carried them."

146 *Hinaka wafa me tekama*
 hinaka wafa me ti- to- ka- ka -ma
 3SG.POSS woolly monkey 3PL.O 2SG.S away COMIT go/come back
 pron nm pron vt

"Take his monkeys there."

147 *Me weye onahara*
 me weye o- na -hara
 3PL.O carry 1SG.S AUX IP.E+F
 pron vt aux

"I carried them."

148 *Ma ohini*
 maa o- to- ha -ni
 be tired 1SG.S CH AUX BKG+F
 vi aux

"I'm tired."

149 *Ma oha oke*
 maa o- to- ha o- ke
 be tired 1SG.S CH AUX 1SG.S DECL+F
 vi aux prt

"I'm tired."

150 *Wafa me tekama*
 wafa me ti- to- ka- ka -ma
 woolly monkey 3PL.O 2SG.S away COMIT go/come back
 nm pron vt

"Take the monkeys away."

151 *Manako tika wafa me weye onara*
 manako ti- ka wafa me weye ati o- na -hara
 revenge 2SG.POSS POSS woolly monkey 3PL.O carry say 1SG.S AUX IP.E+F
 nf prt nm pron vt vt

o , owa me ma tonihi , wafa mera
 o- owa me maa to- niha- ha.NFIN , wafa mera
 1SG.S 1SG.O 3PL.S be tired CH CAUS AUX woolly monkey 3PL.O
 prt pron pron vi aux nm pron

tokawebanoho
 toka -waha -hiba -no -ho
 partially burn change FUT+M IP.N+M DUP
 vt

"So that you could get revenge, I carried the monkeys, and they tired me out." Then he burned the hair off the monkeys.'

THE MAN FROM AWITA FA (2)

152 *Wafa* *me* *tokematamonaka*
 wafa me toka -himata -mona -ka ,
 woolly monkey 3PL.O partially burn FP.N+M REP+M DECL+M
 nm pron vt

wafa *me* *bobi* *nawebanoho*
 wafa me bobi na -waha -hiba -no -ho .
 woolly monkey 3PL.O slit AUX change FUT+M IP.N+M DUP
 nm pron vt aux

'He burned the hair off the monkeys. Then he cut the monkeys up.'

153 *Wafa* *me* *me* *kabawemetemoneni*
 wafa me me kaba -waha -hemete -mone -ni .
 woolly monkey 3PL.O 3PL.S eat change FP.N+F REP+F BKG+F
 nm pron pron vt

'Finally they ate the monkeys.'

154 *Wafa* *mera* *tokabisematamonaka*
 wafa mera toka -bisa -himata -mona -ka
 woolly monkey 3PL.O partially burn also FP.N+M REP+M DECL+M
 nm pron vt

fari
 faari
 that one+M
 dem

'The other one burned the hair off the monkeys, too.'